Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I głos od tronu wyszedł mówiący chwalcie Boga naszego wszyscy niewolnicy Jego i bojący się Go i mali i wielcy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A od tronu wyszedł głos, mówiący: Uwielbiajcie naszego Boga, wszyscy Jego słudzy\* i wy, którzy się Go boicie\*\* – mali i wielcy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I głos od tronu wyszedł mówiący: Wielbijcie Boga naszego, wszyscy słudzy jego, [i] bojący się go, mali i wielcy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I głos od tronu wyszedł mówiący chwalcie Boga naszego wszyscy niewolnicy Jego i bojący się Go i mali i wielcy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od strony tronu natomiast zabrzmiało wezwanie: Uwielbiajcie naszego Boga, wszyscy Jego słudzy i wy, którzy Go czcicie — mali oraz wielcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od tronu rozległ się głos, który mówił: Chwalcie naszego Boga wszyscy jego słudzy i ci, którzy się go boicie, i mali, i wielcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedł głos z stolicy, mówiący: Chwalcie Boga naszego wszyscy słudzy jego i którzy się go boicie, i mali, i wielcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł głos z stolice, mówiący: Dajcie chwałę Bogu naszemu wszyscy słudzy jego i którzy się go boicie, mali i wielcy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dobył się głos od tronu, mówiący: Chwalcie Boga naszego, wszyscy Jego słudzy, którzy się Go boicie, mali i wielcy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A od tronu rozległ się głos mówiący: Chwalcie Boga naszego, wszyscy słudzy jego, którzy się go boicie, mali i wielcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A od tronu rozległ się głos, który mówił: Chwalcie naszego Boga, wszyscy Jego słudzy, którzy się Go boicie, mali i wielcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas od tronu rozległ się głos, który powiedział: „Sławcie naszego Boga, wszyscy jego słudzy, wszyscy, którzy się Go boicie, mali i wielcy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A od tronu wyszedł taki głos: „Wychwalajcie naszego Boga, wszyscy Jego słudzy i żyjący w Jego bojaźni, mali i wielcy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy od tronu rozległ się głos: Wy wszyscy, którzy służycie Bogu i macie w sercu bojaźń Bożą, wielcy czy mali, oddajcie cześć naszemu Bogu!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od tronu zaś wyszedł głos: ʼChwalcie Boga naszego, wszyscy Jego słudzy, którzy się Go boicie, mali i wielcy!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов голос від престолу, що закликав: Хваліть нашого Бога, всі його раби, і ті, що бояться його, малі й великі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszedł też głos od tronu, który mówił: Chwalcie naszego Boga wszyscy Jego słudzy i ci, co Go poważacie, mało znaczący i wielcy! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I głos wyszedł od tronu mówiący: "Chwalcie naszego Boga, wszyscy Jego słudzy, wy, którzy się Go boicie, mali i wielcy!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobył się również głos od tronu i powiedział: ”Wysławiajcie naszego Boga, wszyscy jego niewolnicy, którzy się go boicie, mali i wielcy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas od tronu dobiegł głos, mówiący: „Chwalcie naszego Boga, wszyscy wy, którzy Mu służycie i macie dla Niego respekt, niezależnie od tego, kim jesteście!”.  |

1. 1) <x>230 134:1</x>; <x>230 135:1</x>; <x>230 150:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 22:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 115:13</x>; <x>730 11:18</x> [↑](#footnote-ref-4)